

ХЛОЯ УОЛШ

Нарни Момлена

Зацепить 13-го

Удержать 13-го

Спасти 6-го

Изменить 6-го

Приручить 7-го

Отпустить 10-го

ХЛОЯ УОЛШ

Отпуски

10

-ГО



Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Ирл)-44
У 63

Chloe Walsh
RELEASING 10
Copyright © 2025 by Chloe Walsh
All rights reserved

Перевод с английского Александры Минаевой

Оформление обложки Ильи Кучмы

Уолш Х.

У 63 Отпустить 10-го : роман / Хлоя Уолш ; пер. с англ. А. Минаевой. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 800 с.

ISBN 978-5-389-28055-7

Их дружба стала ее первым убежищем, их любовь — последней надеждой.

Лиззи Янг не похожа на других. Шестилетний Хью Биггс понял это, когда впервые увидел ее в школьном автобусе. Она не носит в волосах нарядные бантики, как остальные девочки, и не опускает глаза, поймав твой взгляд. А еще с ней почему-то хочется быть рядом и никуда не уходить. Что бы ни случилось. А случается многое: пугающе резкие перепады настроения, провалы в памяти, голоса, которые слышит лишь она одна..

Хью Биггс не похож на других. Он единственный верит каждому слову Лиззи. Единственный всегда остается рядом, даже если не может помочь. Словно рыцарь в сияющих доспехах, он пробивает дорогу к ней настоящей сквозь все помутнения и срывы.

Но годы идут, и детские клятвы разбиваются о взрослую боль. Ведь когда буря внутри разрастается до сокрушительных масштабов, под удар попадают самые близкие. Самые любимые. И кажется, есть лишь один способ уберечь их — отпустить...

УДК 821.111
ББК 84(4Ирл)-44

ISBN 978-5-389-28055-7

© А. Минаева, перевод, 2026
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
Издательство Азбука®

ОТ АВТОРА

«Отпустить десятого» — шестой том серии «Парни Томмена». Слабонервным не рекомендуется.

Пожалуйста, обратите внимание: в книге затрагиваются крайне болезненные темы насилия над детьми, сексуальных травм и суицида. Хотя эти темы ни в коем случае нельзя замалчивать, произведение может оказаться слишком тяжелым для несовершеннолетних. Учитывая количество эмоциональных триггеров, к чтению следует приступать осторожно.

Помимо подобных тем и триггеров, в книге присутствуют откровенные сексуальные сцены, описания насилия и брань. Рекомендуется лицам старше восемнадцати лет.

Действие происходит на юге Ирландии в период с 1991 по 2004 год. Сленг и культурные отсылки персонажей соответствуют указанному периоду и ни в коем случае не отражают позицию автора.

Ранние книги, посвященные семье Линч, выходили дилогиями, однако с пятого тома и далее главные герои будут меняться в соответствии с развитием сюжета.

В начале книги представлен подробный глоссарий¹.

Вместо классических нумерованных глав роман строится из частей и эпизодов внутри них — каждый с указанием даты и имени рассказчика.

Спасибо, что решили поучаствовать со мной в этом приключении.

С огромной любовью,

Хло xxx

¹ Глоссарий переработан редактором.

ГЛОССАРИЙ

Акр — примерно 4000 м² (около 40 соток).

U (сокращение *англ. under* — моложе) — принятое в спортивной среде обозначение команд или турниров для игроков моложе определенного возраста. Например, U18 — для игроков моложе 18 лет и т. д.

Беара — полуостров на юго-западном побережье Ирландии.

Большой шлем — символическое достижение страны — участницы Кубка шести наций (ежегодного турнира по регби): победа во всех матчах в рамках одного розыгрыша.

Боуран — ирландский и шотландский бубен, применяемый, как правило, для ритмического сопровождения традиционной гэльской музыки, а также иногда для сольной игры.

Год (в средней школе) — аналог понятия «класс». Обучение в школе в Ирландии обязательно с шести лет, однако большинство детей начинают учиться с четырех. Курс начальной школы длится восемь лет: два подготовительных класса и шесть обычных. Средняя школа делится на младший цикл (первый, второй и третий год) и старший (пятый и шестой год), по окончании каждого из которых сдаются государственные экзамены. Старший цикл не является обязательным. Четвертый год (переходный) иногда рассматривается как отдельная программа между двумя циклами, иногда как часть старшего цикла; этот год в зависимости от учебного заведения может быть обязательным или факультативным.

«*Город-сказка*» — самый популярный и самый продолжительный в Ирландии телесериал. Транслируется с 1989 года.

Гэльская атлетическая ассоциация (ГАА) — ирландская международная общественная организация спортсменов-любителей, сосредоточенная преимущественно на развитии и продвижении гэльских игр.

День святого Стефана — католический праздник в честь христианского первоученика. Отмечается 26 декабря. В Ирландии в этот день также отмечается День крапивника. Люди надевают соломенные костюмы, поют посвященные крапивнику песни, носят на шестах чучела или муляжи птицы и собирают пожертвования.

Дроп-гол — гол в регби, забитый ударом с отскока. Игрок должен уронить мяч и, после того как тот коснется земли, пробить по воротам. Дроп-гол дает 3 очка.

Дюйм — примерно 2,5 см.

Калчи (ирл. англ. *culchie*) — сленговое понятие, используемое в Ирландии по отношению к жителям деревень или небольших городов; иногда так называют всех, кто живет не в Дублине.

Камоги (камоджи) — женская разновидность хёрлинга.

Коридор (в регби) — средство возобновления игры после того, как мяч покинул пределы поля. Для того чтобы выиграть мяч, любой игрок в коридоре может выпрыгнуть за снарядом; при этом в прыжке его поддерживают двое товарищей по команде.

Мол — игровая ситуация в регби: регбиста с мячом обхватывают и товарищи по команде, и соперники, при этом все стоят на ногах (не падают на землю). Мол может двигаться.

Миля (британская и американская) — примерно 1600 м.

Пинта (британская) — примерно 570 мл.

Попытка (в регби) — результативное действие, которое приносит 5 очков команде. Занести попытку — положить мяч за зачетной линией противника.

Рак — игровая ситуация в регби, когда минимум двое игроков (по одному от каждой команды) борются за мяч, который лежит на земле.

Реализация — в регби дополнительный удар по воротам после успешной попытки. Приносит 2 очка.

Скаут — устоявшееся название спортивного агента, выискивающего перспективных игроков.

Сконы — традиционное блюдо английской, ирландской и шотландской кухни, небольшие булочки.

Стоун — примерно 6,4 кг.

Типперери — графство на юге Ирландии. До 2014 года делилось на Северный Типперери и Южный Типперери. Крупные города — Тёрлс, Нина, Клонмел.

Унция — примерно 28 мл.

Ученические права — водительские права, выдаваемые в Ирландии и некоторых других странах начинающим водителям

перед получением полноценного удостоверения. На обладателя ученических прав накладывается ряд ограничений.

Фланкер — позиция игрока в регби, универсальный игрок линии нападения. Главные задачи фланкера — отобрать мяч у противника и сохранить его у своей команды. За фланкерами закреплены номера 6 и 7.

Флай-хав (блуждающий полузащитник) — позиция игрока в регби. Флай-хав задает направление атакам и, как правило, выполняет большинство ударов по воротам, поэтому нередко становится самым результативным в команде. За этим игроком закреплен номер 10.

Фригит, фригитка (англ. frigit) — сленговое понятие, обозначающее человека, который ни разу не целовался.

Фунт — примерно 450 г.

Фут — примерно 30,5 см.

Хёрлинг — традиционный ирландский вид спорта, в который играют деревянными клюшками (хёрли) и мячом (шлитаром).

Ярд — примерно 1 м.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

*Годы
становления*

12 июня 1991 года

ЛИЗЗИ

— Что с ней не так?

— Ничего. — Мама прижимала меня к груди. — С ней все чудесно.

— Тогда почему она не говорит? — хмурилась Кива. И голос у нее звучал хмуро. — Мам, Лиззи три года. Три! А навыки как у младенца.

— Кива, с ней все замечательно, — чересчур радостно ответила мама. — Еще наверстает.

Она поцеловала меня в щечку, и я еще сильнее прильнула к ней. Мне нравился мамин запах, ее объятия. Нравилось прижиматься ухом к ее груди и слушать, как бьется сердце.

Тук-тук. Тук-тук.

Я с улыбкой погладила маму по лицу. У нее самое прекрасное лицо на свете. И очень добрые глаза. Голубые, как у меня. Между прочим, я знаю все цвета и очень хочу сказать об этом сестре.

Но... слова почему-то не идут.

Нет голоса.

— Думаешь, она отстает? — грустно спросила Кива, и мне захотелось утешить сестру, ведь я бегаю супербыстро и никогда не отстаю. — Может, ее отдать в специальную школу или типа того?

— Этот разговор не для детских ушей.

Мама явно рассердилась. Испугавшись, я зарылась лицом в ее кофту.

— И вообще, тебе пора садиться за уроки. Обсудим все вечером, когда вернется папа.

— Хочу домой.

— Мы дома, Кива.

— Нет, хочу в наш настоящий дом! Ненавижу Англию! У меня нет друзей, а в школе все смеются над моим акцентом.

— Не обращай внимания на дураков, — посоветовала мама.

— Тебе легко рассуждать. — Сестра уставилась на меня и закричала: — Ты все испортила! Лучше бы ты вообще не рождалась!

— Кива!

— Я не буду извиняться, мам, потому что это правда!

— Ну, красавица, посмотри на меня, — завела мама, когда сестра вылетела из комнаты. — Подними свои дивные голубые глазки.

Я запрокинула голову.

— Вот так. — Мама с ласковой улыбкой убрала мне волосы с лица. — Все с тобой чудесно, слышишь?

Я кивнула.

— Ты моя хорошая. Мамочка позаботится о тебе. — Она пощекотала меня под подбородком. — Не верь никому, кто скажет, что с тобой что-то не так. — Она снова меня пощекотала. — Поняла, Лиззи?

Кивок.

— Вот и славно, — улыбнулась мама. — Люблю тебя, милая.

31 октября 1991 года

ЛИЗЗИ

— При моих друзьях веди себя нормально, — наставляла Кива. — Не заставляй меня краснеть. — Она обернулась ко мне. — Никаких визгов и катания по полу.

Я кивнула.

— Господи. — Кива покачала головой. — Лиззи, когда ты уже начнешь говорить!

Я пожала плечами.

— Откуда мне знать, понимаешь ты меня или нет, если из тебя ни слова не вытянешь!

Мне не нравилось, когда сестра злилась.

Я расстраивалась.

Лицо начинало гореть.

А ногти — царапаться.

— Нет. — Настороженно косясь на мои ногти-царапки, Кива встала из-за туалетного столика и шагнула к кровати. — Так делать нельзя. — Она опустила на корточки, взяла мои руки в свои и посмотрела в глаза. — Нельзя себя царапать.

Мне хотелось сказать: «Прости. Я не знаю, как остановиться».

Но вместо этого я молча погладила сестру по щеке.

Ее голубые глаза наполнились слезами.

— Пожалуйста, поговори со мной. — Всхлипнув, она заключила меня в объятия и прижала к груди. — Пожалуйста, Лиз, всего одно слово. Умоляю.

Я пытаюсь.

12 ноября 1991 года

ЛИЗЗИ

— Учитывая постоянные вспышки агрессии со стороны Элизабет и семейный анамнез, я советую незамедлительно начать терапию.

— Психологическую?

— И медикаментозную тоже.

— Ей три с половиной, — выдавила мама. — Все трехлетки истерят!

— Это не истерики, Кэтрин, тебе ли не знать, — возразил папа. — Давайте начистоту, док. Какой диагноз?

— Для выводов еще слишком рано.

— Но ведь у вас наверняка есть предположения, — наседал папа. — Вы подозреваете то самое, да?

— Повторюсь, выводы делать слишком рано, однако у Элизабет налицо признаки психоза. Особенно настораживает нарушение осознанности и частые приступы амнезии. — Доктор повертел ручку в пальцах. — Судя по всему, она не помнит собственных поступков.

— Вы этого не знаете! — огрызнулась мама и погладила меня по голове. — И не узнаете, пока она не заговорит!

21 декабря 1991 года

ЛИЗЗИ

— Это самолет. — Мама обвела рукой вокруг. — На нем мы полетим домой в Ирландию.

Я насупилась.

Как будто мне надо объяснять, что такое самолет.

— Не смотри на меня так, — засмеялась мама. — Я просто подумала, вдруг ты не знаешь.

Мой сердитый взгляд говорил: «Не считай меня глупенькой».

— Ладно, ладно. — Мама примирительно подняла руки. — Прости, что усомнилась в тебе, милая.

Я улыбнулась.

— Любишь удивлять мамочку?

Моя улыбка стала шире.

— Умница, — похвалила мама, обнимая меня за плечи. — Таких сообразительных девочек еще поискать, да?

Кивнув, я покосилась на папу с Кивой и нахмурилась.

Они на меня злились.

Только непонятно почему.

— Не расстраивайся, — шепнула мама, крепче прижимая меня к себе. — Они тоже тебя любят, милая. Прямо как мамочка.

6 января 1992 года

ЛИЗЗИ

— Нет, — возмутилась Кива. — Исключено. Я не пойду в другую школу.

— Кива, милая, мы это уже обсуждали. Пожалуйста, постарайся понять.

— Я сказала, нет! — закричала Кива. — В «Святом Джозефе» у меня друзья. Ты обещала устроить меня в старую школу, когда вернемся. — Она замотала головой и попятилась к двери. — Ты обещала!

— Мы пытались, Кива, — грустно ответила мама. — Но директор говорит, сейчас нет мест.

— Так нечестно! — Сестра громко всхлипывала. — Вся жизнь коту под хвост!

— Не преувеличивай, — попробовала успокоить ее мама. — Уверена, тебе понравится в «Святой Терезе».

— Учиться в школе для девочек, где заправляют монашки? Никогда!

— Всего полтора года, милая. Потом перейдешь в среднюю школу, к своим друзьям.

— Ненавижу тебя! — взвизгнула Кива и бросилась к лестнице, где сидела я. — Свали отсюда, Лиззи! — Она отпихнула меня ногой. — Вечно ты лезешь мне поперек дороги!

— Кива! — рассердилась мама. — Не смей срывать на сестре!

Мне хотелось попросить прощения, но слова не шли.

— Ты ни в чем не виновата, Лиззи. — Мама с улыбкой опустилась передо мной на корточки. — Ты не сделала ничего плохого.

Я погладила ее по щеке.

Всхлипнув, она зажмурилась и накрыла мою ладошку своей.

— Я не плачу, милая, — ответила мама на мой безмолвный вопрос.

Но я-то видела.

Чувствовала рукой мокрое.

— А теперь будь хорошей девочкой и ложись спать. — Мама открыла глаза и широко улыбнулась. — И помни, мамочка тебя очень любит.

Я тоже тебя люблю.

10 февраля 1992 года

ЛИЗЗИ

- Да что творится с этим ребенком?
- Майк, она не понимает.
- Кэтрин, она психически больна. Только слепой этого не увидит!
- Как у тебя язык поворачивается говорить такое про родную плоть и кровь?
- Я больше не могу, Кэтрин. Прости.
- Ты чертов трус, в этом вся проблема.
- У меня сердце разрывается, когда смотрю на нее.
- А у меня не разрывается, Майк? Но я, в отличие от некоторых, не убегаю, поджав хвост.
- Никто и не убегает, но я сам рехнусь, если останусь с ней под одной крышей.
- Порядочный отец не бросает свою дочь в трудную минуту.
- Кэтрин.
- Все, убирайся! Катись отсюда, Майк. Лучше жить одним, чем с бесхребетным трусом.

9 июня 1992 года

ЛИЗЗИ

— С днем рождения тебя, с днем рождения тебя, с днем рождения, Лиззи! Поздравляем тебя!

Улыбающиеся родители и Кива, столпившись вокруг меня, пели праздничные песни.

Так здорово!

Я была на седьмом небе от счастья.

Даже папа улыбался, пока щелкал фотоаппаратом.

— Задувай свечи. — Мама кивнула на розовый торт. — И загадай желание.

Подавшись вперед, я набрала в грудь побольше воздуха и дунула изо всех сил.

Свечи потухли, и все заплодировали.

Мне.

Я радостно улыбнулась.

— Она хоть понимает, что у нее день рождения? — спросила Кива, чем очень меня разозлила.

Ну конечно я понимала! Просто так свечки на торте не задувают.

Сестра засмеялась и добавила:

— Она даже не знает, сколько ей лет.

Уперев руки в боки, я сердито глянула на нее:

— Четыре.

— Что ты сказала? — От удивления Кива вытаращила глаза.

— Четыре, — повторила я, продолжая сердиться. — Я не глупая. — Мой палец ткнул в свечи. — Раз, два, три, четыре.

Теперь и мама с папой смотрели на меня вытаращенными глазами.

— Она сейчас...

— Вне всякого сомнения!

— О господи.
— Она умеет разговаривать.
— Ладно — разговаривать. Она умеет считать!
— Скажи еще что-нибудь! — нетерпеливо потребовала Кива.
— Ну же, Лиз!
— Сказать что? — нахмурилась я.
— С ума сойти! — Кива подпрыгнула и захлопала в ладоши. — Она мне ответила!
Между прочим, я всегда отвечала, только она не слышала. Никто не слышал.
— Я разговариваю вслух? — растерялась я. — Меня слышно? Все трое закивали.
Они выглядели такими счастливыми.
И улыбались.
— Как меня зовут? — спросила сестра, не переставая подпрыгивать.
— Кива Янг.
— О господи! — Она снова захлопала в ладоши. — А свое имя знаешь?
— Лиззи Янг.
Сестра восторженно взвизгнула и ткнула пальцем в родителей:
— А это кто?
— Мама с папой, — ответила я и нахмурилась, увидев, что они оба плачут. — Вы расстроились?
— Нет, — выдавил папа, прижимая меня к груди. — Мы счастливы.

11 октября 1992 года

ЛИЗЗИ

— Она меня опозорила! — кричала Кива. — Опозорила перед всей школой.

— Кива!

— Да там только и разговоров что обо мне.

— Неправда.

— Нет, правда, мам. Все из-за нее!

— Кива, пожалуйста, перестань.

— Я не пойду завтра в школу, если она там будет.

— Ты в шестом классе, а твоя сестра — в подготовительном.

Вы даже не пересекаетесь.

— Плевать! С ней я учиться не буду.

— Нет, будешь.

— Ей вообще нечего делать в обычной школе! — Кива швырнула рюкзак на пол и в бешенстве уставилась на меня. — Угораздило же тебя учиться вместе со мной! — Вне себя от ярости она повернулась к родителям. — Почему нельзя отправить ее куда-нибудь подальше?

— Кива, успокойся, — вклинилась между нами мама. — Милая, ей всего четыре. Плюс такой резкий скачок в развитии. Не злись на нее.

— Не злиться? — Кива выкатила глаза. — Да я ее, блин, ненавижу!

— Кива!

— Она чокнутая, мам.

— Не смей так называть сестру!

— А как ее еще называть? Она то молчит, то орет как резаная и кидается на людей с кулаками. — Кива всплеснула руками и завопила: — Она избилла своего одноклассника прямо

ХЛОЯ УОЛШ
ОТПУСТИТЬ 10-го

Ответственный редактор Евгения Бессонова
Художественный редактор Илья Кучма
Технический редактор Мария Антипова
Компьютерная верстка Ирины Варламовой
Корректоры Ирина Игнатьева, Людмила Дубовая

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 20.04.2026.
Формат издания 60 × 88 ¹/₁₆. Печать офсетная. Тираж 20 000 экз.
Усл. печ. л. 49. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА» в г. Санкт-Петербурге, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский пр-т, д. 68 Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru	Санкт-Петербург қ, «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский даңғылы, 68-үй Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы
мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <https://certification.atticus-group.ru/>

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, Комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



Y-SPJ-37069-01-R